



OMNILEXIS | Florian Stäuber

Translation & Revision, Monolingual Proofreading, Regional Adaptation of French, Localisation for International SEO

contact@omnilexis.ch

www.omnilexis.ch

Language Pairs

- English to French (variants: Swiss French, standard French)
- Japanese to French

Services

- Translation and revision of translations
- Proofreading of monolingual documents
- Localisation of French for France into French for Switzerland
- Keyword localisation/generation and seeding (SEO translation)

Areas of Expertise

- IT- and technology-related material (e.g. market surveys, presentation decks, eGuides, white papers, blog posts, newsletters)
- Automotive- and industrial safety-related material (e.g. online catalogues, product brochures, tech guides, white papers, newsletters)

Other Working Areas

- Medical- and pharmaceutical-related material (e.g. questionnaires for physicians or patients, patient information sheets, informed consent forms)

Daily Productivity

- Translation: up to 2000 words / 3000 Japanese characters
- Revision / Proofreading: up to 8000 words

* Rates and reference information available upon request.

Software and Tools

- Trados Studio 2021, MemoQ 9.9, Ubersuggest
- Microsoft Word, Excel, PowerPoint 2019

Translation-related experience

2012 – Present

*Independent contractor
(Switzerland)*

- Translation of technology-, medical- and automotive-related contents from English and Japanese into French
- Revision of French-translated contents
- Localisation of French contents for the Swiss French market
- * Samples of past projects can be provided upon request

2010 – 2012

*Youth Engineering Co., Ltd
(Japan)*

- Translation/revision of instruction and maintenance manuals for Onkyo, Fuji-Xerox, Panasonic, etc.
- Correspondence in Japanese and English

2007 – 2009

Natsume Co., Ltd (Japan)

- Translation of video game production documents and interpretation using Japanese and English

Education & Certificates

1996 – 2003

University of Geneva

M.A. in Japanese Studies and Computational Linguistics

2001 – 2002

Waseda University (Japan)

Intensive Japanese Language Program

2006

Osaka, Japan

TOEIC Listening and Reading Test – 965/1000

2009

Osaka, Japan

Japanese Language Proficiency Test (JLPT) – Level 1

2021 – 2023

Viscom/dpsuisse, Switzerland

Preparation Course – Federal Diploma of Proofreader
(examination passed in Nov. 2023)

Language Skills

French

Native language

English

Excellent command

Japanese

Excellent command

Italian

Good command

German

Basic communication skills